



# **Concours du second degré**

## **Rapport de jury**

---

### **Concours : CAPES EXTERNE de RUSSE**

#### **Session 2014 exceptionnelle**

#### **(Première partie épreuves écrites de juin 2013)**

Rapport de jury présenté par :

Gabrielle de GROËR  
Inspectrice générale de l'éducation nationale

## **SOMMAIRE**

Présentation du jury et données statistiques p.2

Introduction p.3

Epreuves écrites d'admissibilité

Epreuve écrite n°1 : Commentaire dirigé p.3

Epreuve écrite n°2 : Traduction p.7

Remarques générales

Version

Thème

## **I - PRESENTATION DU JURY ET DONNEES STATISTIQUES**

### **1 – Le jury**

Présidente : Madame Gabrielle de Groër, IA-IPR, académie de Strasbourg

Vice président : Monsieur Vincent BENET, Maître de conférences à l'INALCO

Membres :

Madame Christina AGUIBETOV, professeur au Centre international de Valbonne

Madame Marie ALLIOT-ERASTOV, Maître de conférences à l'Université d'Angers

Monsieur François LAURENT, professeur en CPGE au Lycée du Parc à LYON

Madame Anna LOUYEST-AKIMOVA, professeur au Lycée International de Saint Germain-en-Laye

Madame Macha MILLIARD, professeur au Lycée La Colinière à Nantes

Monsieur Cédric PERNETTE , Maître de conférences à l'Université de Paris IV

### **2 – Données statistiques**

66 candidats présents aux épreuves, 3 ont rendu une copie blanche

3 admissibles

2 admis 1 inscrit sur liste complémentaire

Le nombre des candidats était cette année nettement supérieur à celui des précédentes sessions, ce qui s'explique sans doute par l'absence de concours ces dernières années et un intérêt manifeste pour les perspectives de l'enseignement du russe.

Le jury tient à saluer le bon niveau de nombreuses prestations.

Le CAPES étant un concours et non un examen, si seuls trois candidats ont été admissibles, cela ne signifie pas que les travaux de tous les autres candidats étaient dépourvus de qualités. Certains candidats ont fait preuve dans l'un ou l'autre des exercices d'excellentes compétences et méritent d'être encouragés.

## II. INTRODUCTION

La liste des compétences que les professeurs doivent maîtriser pour l'exercice de leur métier a été publiée au Bulletin officiel du 25 juillet 2013. Parmi elles figurent la maîtrise des savoirs disciplinaires et de leur didactique, mais également la maîtrise de la langue française.

Le professeur de langue vivante ne saurait faire exception à cette exigence. En effet, de nombreuses situations professionnelles l'amènent dans sa pratique à s'exprimer, tant à l'oral qu'à l'écrit, en français, même si dans la classe, la langue de communication est avant tout le russe.

La langue française doit donc être maîtrisée dans toutes ses dimensions : lexicale, grammaticale, sociolinguistique...

## III – EPREUVES ECRITES D'ADMISSIBILITE

### COMMENTAIRE DE TEXTE

#### A. Н. Толстой, *Хождение по мукам (книга 1, глава 1)*

Сторонний наблюдатель из какого-нибудь заросшего липами захолустного переулка, попадая в Петербург, испытывал в минуты внимания сложное чувство умственного возбуждения и душевной придавленности.

Бродя по прямым и туманным улицам, мимо мрачных домов с темными окнами, с дремлющими дворниками у ворот, глядя подолгу на многоводный и хмурый простор Невы, на голубоватые линии мостов с зажженными еще до темноты фонарями, с колоннадами неуютных и нерадостных дворцов, с нерусской, пронзительной высотой Петропавловского собора, с бедными лодочками, ныряющими в темной воде, с бесчисленными барками сырых дров вдоль гранитных набережных, заглядывая в лица прохожих - озабоченные и бледные, с глазами, как городская муть, - видя и внимая всему этому, сторонний наблюдатель - благонамеренный - прятал голову поглубже в воротник, а неблагонамеренный начинал думать, что хорошо бы ударить со всей силой, разбить вдребезги это застывшее очарование.

Еще во времена Петра Первого дьячок из Троицкой церкви, что и сейчас стоит близ Троицкого моста, спускаясь с колокольни, впотьмах, увидел кикимору - худую бабу и простоволосую, - сильно испугался и затем кричал в кабаке: "Петербургу, мол, быть пусту", - за что был схвачен, пытан в Тайной канцелярии и бит кнутом нещадно.

Так с тех пор, должно быть, и повелось думать, что с Петербургом нечисто. То видели очевидцы, как по улице Васильевского острова ехал на извозчике черт. То в полночь, в бурю и высокую воду, сорвался с гранитной скалы и скакал по камням медный император. То к проезжему в карете тайному советнику липнул к стеклу и приставал мертвец - мертвый чиновник. Много таких рассказней ходило по городу.

И совсем еще недавно поэт Алексей Алексеевич Бессонов<sup>1</sup>, проезжая ночь на лихаче, по дороге на острова, горбатый мостик, увидал сквозь разорванные облака в бездне неба звезду и, глядя на нее сквозь слезы, подумал, что лихач, и нити фонарей, и весь за спиной его спящий Петербург - лишь мечта, бред, возникший в его голове, отуманенной вином, любовью и скукой.

Как сон, прошли два столетия: Петербург, стоящий на краю земли, в болотах и пусторослях, грезил безграничной славой и властью; бредовыми видениями мелькали дворцовые перевороты, убийства императоров, триумфы и кровавые казни; слабые женщины принимали полубожественную власть; из горячих и смятых постелей решались судьбы народов; приходили ражие парни, с могучим сложением и черными от земли руками, и смело поднимались к трону, чтобы разделить власть, ложе и византийскую роскошь.

С ужасом оглядывались соседи на эти бешеные взрывы фантазии. С унынием и страхом внимали русские люди бреду столицы. Страна питала и никогда не могла досыта напитать кровью своею петербургские призраки.

Петербург жил бурливо-холодной, пресыщенной, полуночной жизнью. Фосфорические летние ночи, сумасшедшие и сладострастные, и бессонные ночи зимой, зеленые столы и шорох золота, музыка, крутящиеся пары за окнами, бешеные тройки, цыгане, дуэли на рассвете, в свисте ледяного ветра и пронзительном завывании флейт - парад войскам перед наводящим ужас взглядом византийских глаз императора. - Так жил город.

В последнее десятилетие с невероятной быстротой создавались грандиозные предприятия. Возникали, как из воздуха, миллионные состояния. Из хрусталя и цемента строились банки, мюзик-холлы, скетинги, великолепные кабаки, где люди оглушались музыкой, отражением зеркал, полубоженными женщинами, светом, шампанским. Спешно открывались игорные клубы, дома свиданий, театры, кинематографы, лунные парки. Инженеры и капиталисты работали над проектом постройки новой, не виданной еще роскоши столицы, неподалеку от Петербурга, на необитаемом острове.

В городе была эпидемия самоубийств. Залы суда наполнялись толпами истерических женщин, жадно внимающих кровавым и возбуждающим процессам. Все было доступно - роскошь и женщины. Разврат проникал всюду, им был, как заразой, поражен дворец.

И во дворец, до императорского трона, дошел и, глумясь и издеваясь, стал шельмовать над Россией неграмотный мужик с сумасшедшими глазами и могучей мужской силой.

Петербург, как всякий город, жил единой жизнью, напряженной и озабоченной. Центральная сила руководила этим движением, но она не была слита с тем, что можно было назвать духом города: центральная сила стремилась создать порядок, спокойствие и целесообразность, дух города стремился разрушить эту силу. Дух разрушения был во всем, пропитывал смертельным ядом и грандиозные биржевые махинации знаменитого Сашки Сакельмана<sup>1</sup>, и мрачную злобу рабочего на сталелитейном заводе, и вывихнутые мечты модной поэтессы, сидящей в пятом часу утра в артистическом подвале "Красные бубенцы"<sup>ii</sup>, - и даже те, кому нужно было бороться с этим разрушением, сами того не понимая, делали все, чтобы усилить его и обострить.

То было время, когда любовь, чувства добрые и здоровые считались пошлостью и пережитком; никто не любил, но все жаждали и, как отравленные, припадали ко всему острому, раздирающему внутренности.

Девушки скрывали свою невинность, супруги - верность. Разрушение считалось хорошим вкусом, невращения - признаком утонченности. Этому учили модные писатели, возникавшие в один сезон из небытия. Люди выдумывали себе пороки и извращения, лишь бы не прослыть пресными.

Таков был Петербург в 1914 году. Замученный бессонными ночами, оглушающий тоску свою вином, золотом, безлюбой любовью, надрывающими и бессильно-чувственными звуками танго - предсмертного гимна, - он жил словно в ожидании рокового и страшного дня. И тому были предвестники новое и непонятное лезло изо всех щелей.

**А. Н. Толстой, *Хождение по мукам (книга 1, глава 1)***

<sup>1</sup> Персонаж романа « Хождение по мукам »

<sup>1</sup> Речь идёт о кафе-кабаре «Бродячая Собака»

### Вопросы:

1. Какую роль играют намёки на историю и литературу в этом тексте ?
2. Какими литературными приёмами создаётся царящая в Петербурге своеобразная атмосфера ?
3. Проанализируйте взаимосвязи между городом и его жителями.

## RAPPORT sur le COMMENTAIRE

Le texte proposé cette année au commentaire était le début du roman d'Aleksej Tolstoj *Le Chemin des tourments*, écrit en 1921-1922. Le texte était relativement long (72 lignes), mais la langue ne posait pas de difficultés particulières de compréhension, et de plus ce texte, appartenant à l'un des romans essentiels de la littérature soviétique, ne pouvait être ignoré des candidats au CAPES de russe.

Le jury a pleinement conscience que le commentaire est un exercice contraignant, et par là-même difficile, dont il faut cependant maîtriser les méthodes. Les trois questions proposées jouaient un rôle de « pistes » pour suggérer une ou des démarches d'étude de ce texte. Certains candidats l'ont bien compris, développant un commentaire construit autour des questions proposées, d'autres se sont contentés de répondre dans l'ordre aux questions posées, mais ce critère n'a pas été déterminant pour l'appréciation des travaux des candidats.

Rappelons que le commentaire de texte n'est pas un essai, « sočinenie » ou « referat » : certains candidats ont malheureusement cédé à la tentation de plaquer un commentaire standard, visiblement étudié au cours de l'année. Il ne s'agissait donc pas de restituer un texte sur la vie et l'œuvre d'Aleksej Tolstoj – qui, signalons-le au passage, n'a pas écrit *Guerre et Paix*, ni *Anna Karénine*, pas plus qu'il n'a vécu « на тихой Красной Поляне » – sur la vie et l'œuvre de Belyj, sur Pelevin ou Makanin, sur la chute de l'URSS, sur la première guerre mondiale, ou encore sur la présence de moustiques à Saint-Pétersbourg, etc.

L'évaluation des commentaires s'est fondée sur quatre critères essentiels, également pondérés :

1) La qualité de la synthèse et une bonne organisation du devoir, sans pour autant numéroter les parties et sous-parties et/ou recopier les questions. De nombreuses copies sont malheureusement caractérisées par une absence totale d'organisation du devoir, alors que d'autres ont présenté un devoir construit, comportant une introduction, un plan clair et aéré, en plusieurs parties (deux à quatre) avec paragraphes structurés autour d'une idée, et une conclusion. Il faut se garder des développements trop longs (remplissage ou digressions), qui peuvent donner lieu à des hors-sujets.

2) La qualité du repérage des allusions littéraires et historiques, sorte de jeu de piste proposé par l'auteur. Des travaux n'ont dressé qu'un catalogue partiel ou aberrant, alors que d'autres ont proposé un commentaire pertinent et complet. Ces allusions sont essentielles à la compréhension du texte, et leur repérage doit aboutir à l'explicitation de leur rôle dans la fiction romanesque, jalon du mythe littéraire de Saint-Pétersbourg. Il ne s'agissait pas tant de montrer une certaine culture générale que de la mettre à profit pour éclairer et analyser le texte. Le jury n'attendait pas un relevé exhaustif de toutes les allusions historiques et littéraires, mais une analyse du rôle que jouent ces allusions pour montrer la lutte entre la ville et les éléments, entre la ville et ses habitants, l'inversion des valeurs et le chaos imminent (vision eschatologique et apocalyptique). L'interprétation du texte comme description fidèle et réaliste de la ville n'était pas pertinente.

3) La qualité de l'analyse littéraire ; il fallait éviter les lieux communs réducteurs (de la lecture socio-politique au dépliant touristique) et la paraphrase agrémentée d'un catalogue de citations, mais se consacrer à une analyse fine et développée des thèmes littéraires présents.

Il ne s'agissait donc pas de louer ou de critiquer la ville ou l'auteur du texte en lui prêtant des opinions qu'il n'exprimait pas ou en adoptant un point de vue moral ou moralisateur hors de propos.

4) Enfin, la qualité de la langue russe a été prise en compte. Le jury a constaté à regret des erreurs de langue grossières (confusion des alphabets latin et cyrillique, fautes de grammaire, absence de

ponctuation). Il fallait éviter également les calques du français ainsi que les clichés d'une langue stéréotypée. Le candidat se devait de rédiger, avec une écriture soignée, dans un style clair, littéraire et personnel.

Voici quelques pistes de réflexion concernant les éléments littéraires et historiques incontournables :

Le *Cavalier d'Airain* de Puškin, *le Manteau* et autres récits de Gogol' (et non *les Âmes Mortes* !), le poète Blok (prototype du poète Bessonov), la décadence, les symbolistes... Il était également possible de mentionner le Pétersbourg de Dostoevskij (mais non dans *Besy*) et de Belyj.

Des éléments de littérature orale et de tradition populaire (кикимора, проклятие) contribuent à la légende de la ville.

Parmi les champs lexicaux et les figures de style que l'on pouvait exploiter pour caractériser l'atmosphère particulière de la ville, oppressante, vampirique et fantastique, il fallait mentionner et développer :

- les thèmes et métaphores filées (en russe - развёрнутая метафора) de l'eau, des ténèbres, de la verticalité et de l'horizontalité, du sommeil et de l'insomnie, de la folie, du pouvoir, de la luxure, de la violence et de la destruction... ;

- les tropes tels que la personnification (олицетворение), les antithèses et oxymores (антитеза и оксиморон), les accumulations et les hyperboles (аккумуляция и гипербола) ;

- les registres du grotesque et du fantastique.

De même, les éléments historiques ont été inégalement relevés. Ils ont, par ailleurs, trop souvent donné lieu à de regrettables confusions et anachronismes, aboutissant à une réécriture fantaisiste de l'histoire russe.

Ainsi les allusions à Rasputin, qui n'a jamais été l'amant de Catherine II, ou aux décembristes qui ne sont pas les « gars robustes à solide constitution aux mains noires de terre... » et n'ont jamais partagé le lit d'aucune impératrice, ni n'ont été fusillés en 1825 !

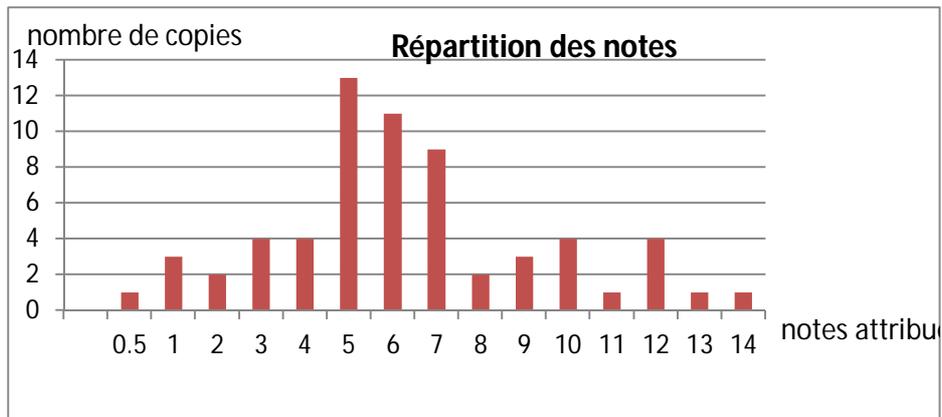
Il convenait plutôt de se limiter au repérage des éléments les plus pertinents pour caractériser l'atmosphère de la ville. Par exemple, au XVIIIème siècle, le temps des intrigues de palais (эпоха дворцовых переворотов) et du gouvernement des favoris (правление фаворитов). Rappelons que les empereurs Pierre III, Paul I et Alexandre II ont été assassinés et que Paul Ier était le fils (et non l'époux !) de Catherine II. On pouvait mentionner la révolution industrielle et la naissance du capitalisme annonçant les bouleversements économiques et sociaux du tournant du XXème siècle...

Il faut noter que de nombreux éléments mêlent allusions historiques et réminiscences culturelles, participant à la création du mythe de Saint-Pétersbourg ; ainsi par exemple, aux lignes 34-35 pouvait-on voir à la fois une allusion au servage et la métaphore de la ville vampirique.

En conclusion, nous ne pouvons qu'encourager les candidats à parfaire leur culture, tout comme leurs méthodes d'analyse et de synthèse.

Nous signalons aux futurs candidats que les épreuves du concours seront sensiblement différentes dès la prochaine session, nous les invitons à consulter le Bulletin Officiel relatif aux nouvelles épreuves du concours du CAPES –CAFEP. Néanmoins, les recommandations du présent rapport gardent leur pertinence quant à la maîtrise des techniques et des savoirs nécessaires pour « l'épreuve de composition » qui remplacera le commentaire en langue étrangère.

Christina Aguibetov, Vincent Béné, Anna Louyest-Akimova, Cédric Pernet.



## TRADUCTION

### Remarques générales concernant la traduction, un savoir-faire général.

Selon l'origine de candidats, la version est en réalité un thème pour certains, et vice-versa. Les notes qui suivent concernent aussi bien le thème que la version.

#### 1. Il convient de bien lire le texte avant de le traduire.

Il est extrêmement important, avant de se lancer dans la traduction, d'avoir lu tout le texte très attentivement pour en acquérir, modestement et sans *a priori*, une vision d'ensemble. Seule cette lecture préalable permet, dans un deuxième temps, de percevoir le ton, le registre, le style du texte, son articulation temporelle, ses structures syntaxiques et ses spécificités lexicales (sur lesquelles le candidat a souvent tendance à se fixer au départ).

#### 2. Le candidat doit tout traduire

- Il ne faut pas oublier de traduire le titre de l'œuvre d'où est extrait le texte proposé, de transcrire le nom de l'auteur et les autres références données.
- L'omission d'un mot comme d'une phrase, par exemple dans une énumération (on pense aux quatre verbes successifs *починить, реставрировать, склеить, залатать* dans la version) est fortement pénalisée. Il est normal que le candidat se heurte à quelques difficultés lexicales, mais il doit prendre position et une omission est sanctionnée plus sévèrement qu'un faux-sens. Dans la version, les gants (de bal) de la grand-mère de la narratrice constituaient une de ces difficultés typiques. On avait le droit de ne pas connaître l'adjectif rare *лайковый*. Si sa traduction exacte *gants glacés* a été valorisée, le jury n'a pas tenu rigueur aux candidats qui ont traduit par *gants de peau, de cuir, en velours*... Même les *gants en lycra*, anachronisme regrettable, ont été préférés à une omission pure et simple. De même, il était permis de ne pas savoir comment se traduit en russe la roulette du dentiste. Les candidats qui ont fait un autre choix que *бормашина* n'ont pas été pénalisés.
- Par ailleurs, il existe toujours en traduction des variantes possibles, parmi lesquelles le traducteur sélectionne celle qui lui paraît la plus appropriée. Il ne doit proposer ni variantes (doublons, répétitions, explications) ni « notes du traducteur ». Un candidat a traduit « которые я всю жизнь собирала » par « toute ma vie, de jour en jour, pierre à pierre », Toute création artistique de ce type est bannie.
- Le jury favorise les traductions faisant preuve de justesse et de précision, et il est nécessaire d'être fidèle à l'esprit et au style du texte de départ. Néanmoins il faut que la traduction soit « lisible » dans la langue d'arrivée et le candidat doit parfois s'affranchir de certaines structures du texte de départ. Il appartient à un bon traducteur de trouver un

équilibre entre la traduction mot à mot et une interprétation trop libre et éloignée du texte d'origine. *Провести всю свою жизнь, созерцая зубы других* est exact et proche de l'original, mais pas heureux en russe. On préférera des variantes comme *разглядывая чужие зубы* ou *наслаждаясь зрелищем чужих зубов...* Par contre, *ковыряясь в чужих зубах* ou *за пломбированием зубов других людей* sont des créations trop éloignées de l'original.

### 3. Le respect des règles de ponctuation et d'orthographe est essentiel .

La ponctuation n'est pas la même en russe et en français, et le passage d'une langue à l'autre nécessite de s'attacher à respecter ces différences. Dans le début du thème, *Quelques mois après notre rencontre, Sylvie me présenta Edouard*, la traduction russe n'a pas à reproduire cette virgule après le complément de temps (*Через несколько месяцев после нашей встречи Сильви мне представила Эдуара*). Dans la version, il n'y avait pas lieu de reprendre les virgules que le russe impose entre les propositions principales et subordonnées . On a trouvé, par exemple : *une étagère, où le service était posé*).

- Il est inacceptable pour un futur professeur de malmener l'orthographe au point d'écrire *je construite, des conceptions, plein d'umour, des chausés initiles , j'ai jetté* et autres horreurs trouvées par le jury. Dans le thème, il était choquant de trouver *невероятный, искусство, по литцу, чесно, что ни но есть , переберал, меня потресло, от того* pour *оттого...* des signes mous intempestifs ou absents dans les verbes pronominaux (*становятся...*) .

### 4. Une bonne connaissance de la morphologie et de la syntaxe est nécessaire dans les deux langues.

Un candidat au CAPES ne devrait pas confondre les genres (on a trouvé : *une modèle, des gants si fines, la service de thé chinoise, после нашего встречи ...*). Il devrait maîtriser l'emploi des articles définis et indéfinis en français, ainsi que celui des démonstratifs et possessifs, de la déclinaison et des aspects verbaux en russe, l'emploi du possessif réfléchi. Les mauvaises constructions sont nombreuses, en français comme en russe (*Сильви мне познакомила, Несколько месяцев после нашей встречи* au lieu de *через несколько месяцев после нашей встречи, от ревности* ou *из-за ревности* pour *из ревности , в поисках найти, je suis très proche à jeter...*)

Nous jugeons opportun de rappeler que les règles d'accord du participe passé (avec l'auxiliaire "être" ou l'auxiliaire "avoir" quand le COD est placé devant) doivent être parfaitement dominées par les candidats, qui sont encore beaucoup trop nombreux à les ignorer.

L'ordre des mots témoigne souvent d'une mauvaise maîtrise d'une ou des deux langues. On peut citer des tournures comme *tout cela j'allais réparer...никто не тебя любит...*

### 5. Le candidat doit veiller à respecter le niveau de langue et le style de l'original.

La connaissance des registres de langue fait partie intégrante de la culture du professeur de russe. Elle évitera aux candidats quelques erreurs d'interprétation ou de traduction réhivitoires..

La version était rédigée dans un style assez soutenu et linéaire. La première partie était davantage descriptive et concrète, alors que la fin du texte impliquait l'utilisation de termes appartenant à un registre plus familier ou quotidien. Cela n'autorisait pas, cependant, le recours à des expressions triviales ou vulgaires.

## 1. VERSION

Сильнейшая привязанность к вещам — к их биографии, географии, рождению и смерти — привела к тому, что в скороходовскую<sup>1</sup> коробку из-под ботинок я складывала то, с чем трудно

<sup>1</sup> «Скороход» : обувная фабрика.

было расстаться: треснувшую фарфоровую пиалу моего прадеда, в которой он хранил какие-то колесики и пружинки от часов, разбитый китайский набор для чаепития, который мой первый муж случайно смахнул плечом вместе с полкой, бабушкины лайковые перчатки (бальные!) такого размера, что они порвались, когда их хотела примерить одна толстенная двенадцатилетняя девочка, расплетшаяся наполовину прабабушкина корзиночка неизвестно для чего, горделивый значок Калужской гимназии госпожи Саговой и кусок клеенки из роддома, на котором написано имя моего двоюродного брата, родившегося через десять лет после меня. Всё это я собиралась когда-нибудь починить, реставрировать, склеить, залатать или просто определить на место. И лет тридцать таскала с квартиры на квартиру, пока во время одного из последних переездов, охваченная жаждой освобождения и очищения от всякого хлама, не выбросила все эти никчемные драгоценности на помойку. На минуту мне показалось, что я освободилась от своего прошлого, и оно больше не держит меня за глотку. Ничего подобного: все эти выброшенные штучки — наперечет! — я помню.

Однако эти черепки и остатки прошлого каким-то образом связаны с вещами нематериальными. Они символизировали прекрасные принципы и положительны́е установки, заимствованные идеи и остроумные концепции, которые я всю жизнь собирала в стройное здание, и иногда даже казалось, что оно уже прочно стоит на надежном основании и что многолетними усилиями выстроено цельное мировоззрение. Каркас этот оказался жестким и неудобным, как доспех средневекового рыцаря... Временами меня это очень беспокоило — благодарение Богу, ежеминутные заботы жизни сильно отвлекали от назойливого поиска высших смыслов. Не могу сказать, чтобы результат был сколько-нибудь значительным. Я очень близка к тому, чтобы выбросить все лабораторные тетради неудавшихся или плохо удавшихся опытов. К сожалению, обувная коробка, скорее модель, а может, метафора, описывающая универсальный процесс накопления богатства и последующего от него освобождения.

Людмила Улицкая, *Священный мусор*, Москва, Астрель, 2012, С. 9-10.

## PROPOSITION DE TRADUCTION

Mon attachement extrême aux choses, à leur biographie, à leur géographie, à leur naissance et à leur mort, m'a conduite à ranger dans une boîte à chaussures de la marque Skorokhod ce dont j'avais du mal à me séparer : le bol en porcelaine ébréché dans lequel mon arrière-grand-père gardait des rouages et des ressorts de montre, le service à thé chinois que mon premier mari avait cassé en renversant une étagère d'un coup d'épaule malencontreux, les gants glacés de ma grand-mère (ses gants de bal !), si étroits qu'ils avaient craqués lorsqu'une petite fille de douze ans plutôt ronde avait voulu les essayer, la corbeille en osier à moitié défectueuse ayant appartenu à mon arrière-grand-mère et dont on ignorait l'usage, le fier insigne du collège de Kalouga dirigé par madame Sagova, le morceau d'alèze sur lequel, à la maternité, avait été inscrit le nom de mon cousin né dix ans après moi. Toutes ces choses, j'avais l'intention un jour de les réparer, les restaurer, les recoller, les rapiécer, ou bien tout simplement de leur trouver une place. Et pendant une trentaine d'années, je les ai traînées d'appartement en appartement, jusqu'au jour où, lors d'un de mes derniers déménagements, prise d'une frénésie de me libérer et de me débarrasser de tout bric-à-brac, je finis par jeter à la poubelle ces trésors de pacotille. Je crus un instant que je m'étais libérée de mon passé et qu'ainsi il ne me tenait plus à la gorge. Mais il n'en est rien : je me rappelle toutes ces affaires jetées, toutes sans exception !

Or ces fragments et vestiges du passé sont en quelque sorte reliés à des choses immatérielles. Ils sont le symbole de beaux principes et de modes de pensée positifs, d'idées glanées

---

ici ou là et de concepts subtiles, que j'avais rassemblés ma vie durant pour en constituer un édifice harmonieux. Parfois même on aurait dit que cet édifice reposait solidement sur des fondations stables, et qu'au prix d'années d'efforts, j'avais bâti ainsi toute une vision du monde. Cette armature s'est révélée aussi rigide et malcommode que l'armure d'un chevalier du Moyen Âge... Par moments, cela me préoccupait beaucoup : grâce à Dieu, les tracasseries incessantes du quotidien me détournent de la quête obstinée du sens suprême de l'existence. Je ne peux pas dire que le résultat soit bien probant. Je suis sur le point de jeter tous mes cahiers de laboratoire relatant des expériences ratées ou mal réussies. Malheureusement, ma boîte à chaussures n'est sans doute qu'un avatar ou, peut-être, une métaphore du processus universel selon lequel on acquiert des richesses, puis on parvient à s'en libérer.

Lioudmila Oulitskaïa, *Rebut sacré*, Moscou, Astrel, 2012, p. 9-10

**N.B. : Cette traduction n'a pas valeur de modèle, mais est destinée à servir d'outil de travail pour les futurs candidats. Il va sans dire qu'il existe d'autres traductions et variantes possibles.**

## THEME

Quelques mois après notre rencontre, Sylvie me présenta Édouard. Elle annonça sobrement : « C'est l'homme de ma vie. » Cette expression m'a toujours impressionné. Je demeure fasciné par cette éloquence grandiose, cette stabilité énorme qui concerne la chose la plus imprévisible qui soit : l'amour. Comment peut-on être certain que le présent prendra la forme du toujours ? Il faut croire qu'elle avait eu raison, puisque les années n'avaient pas entamé sa certitude initiale. Ils formaient l'un de ces couples improbables dont personne ne peut réellement saisir les points communs. Elle qui m'avait tant vanté l'art de l'instabilité était donc tombée folle amoureuse d'un étudiant en stomatologie. Avec les années, j'apprendrais à découvrir le côté artistique d'Édouard. Il était capable de parler de son métier avec l'excitation des créateurs ; fiévreusement, il épluchait les catalogues de matériel dentaire en quête de la roulette dernier cri. Il faut sûrement une forme de folie pour passer sa vie à contempler les dents des autres. Tout ça, j'allais mettre du temps à m'en rendre compte. Après l'avoir rencontré pour la première fois, je me rappelle avoir interrogé Sylvie :

« Franchement, qu'est-ce qui te plaît chez lui ?

— Sa façon de me parler de mes molaires<sup>2</sup>.

— Arrête, sois sérieuse.

— Je ne sais pas ce qui m'a plu chez lui. C'est comme ça, c'est tout.

— Tu ne peux pas aimer un dentiste. Personne ne peut aimer un dentiste. D'ailleurs, on devient dentiste parce que personne ne vous aime... »

J'avais dit cela par jalousie, ou juste pour la faire sourire. Elle avait passé sa main sur mon visage, avant de dire :

« Tu vas voir, tu vas l'aimer toi aussi.

— ... »

À mon grand étonnement, elle avait eu raison. Édouard devint mon ami le plus proche.

David Foenkinos, *Je vais mieux*, Paris, Gallimard, 2013.

---

<sup>2</sup> molaire = коренной зуб.

## PROPOSITION DE TRADUCTION

Через несколько месяцев после нашего знакомства Сильви представила мне Эдуарда. Она сдержанно объявила : «Мой избранник на всю жизнь ». Это выражение всегда производило на меня впечатление. Я неизменно поражаюсь такому высокопарному красноречию и непоколебимому постоянству по отношению к самой что ни на есть непредсказуемой вещи - любви. Как можно быть уверенным в том, что настоящее обернется всегдашним ? Приходится признать ее правоту, поскольку годы не поколебали ее изначальной уверенности. Они составили одну из тех невероятных пар, где никто по-настоящему не может уловить точек соприкосновения. Итак, она, столь восхвалявшая мне искусство непостоянства, безумно влюбилась в студента-стоматолога. С годами мне предстояло открыть артистическую жилку Эдуарда. Он мог говорить о своей профессии с творческим возбуждением, он лихорадочно рылся в каталогах зубоврачебного оборудования в поисках новейшей модели бормашины. Несомненно необходима определенная форма сумасшествия, чтобы проводить жизнь за созерцанием чужих зубов. Для осознания всего этого мне потребовался определенный срок.

Помнится, как после нашей первой с ним встречи я расспрашивал Сильви:

- Ну, откровенно, что тебе в нем нравится?

- Его манера говорить о моих коренных зубах.

- Да брось ты, давай серьезно.

- Не знаю, что мне понравилось в нем. Это так, и все.

- Не можешь ты любить дантиста. Зубного врача никто не может любить. И вообще, дантистами становятся те, кого никто не любит...

Я это сказал из ревности или просто, чтобы вызвать ее улыбку. Она провела рукой по моему лицу и произнесла :

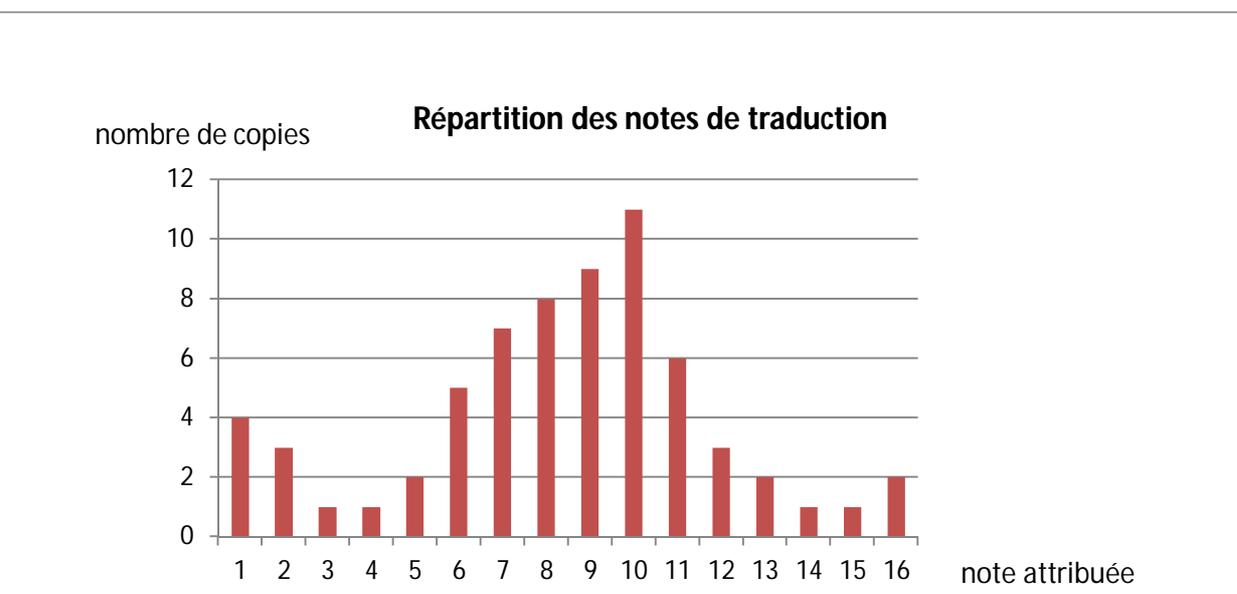
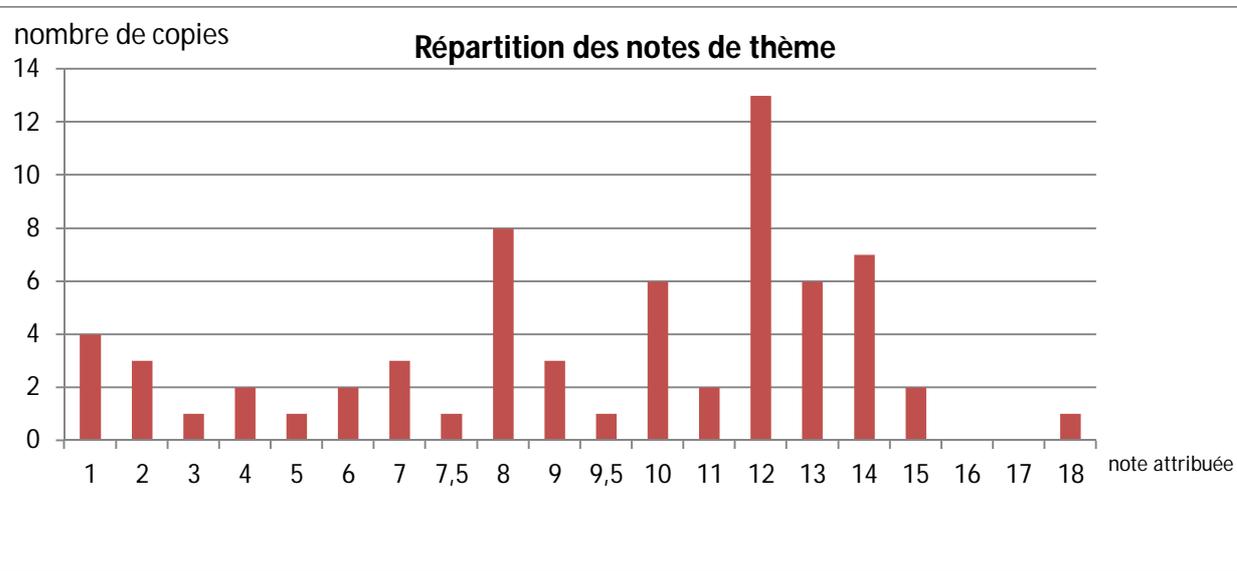
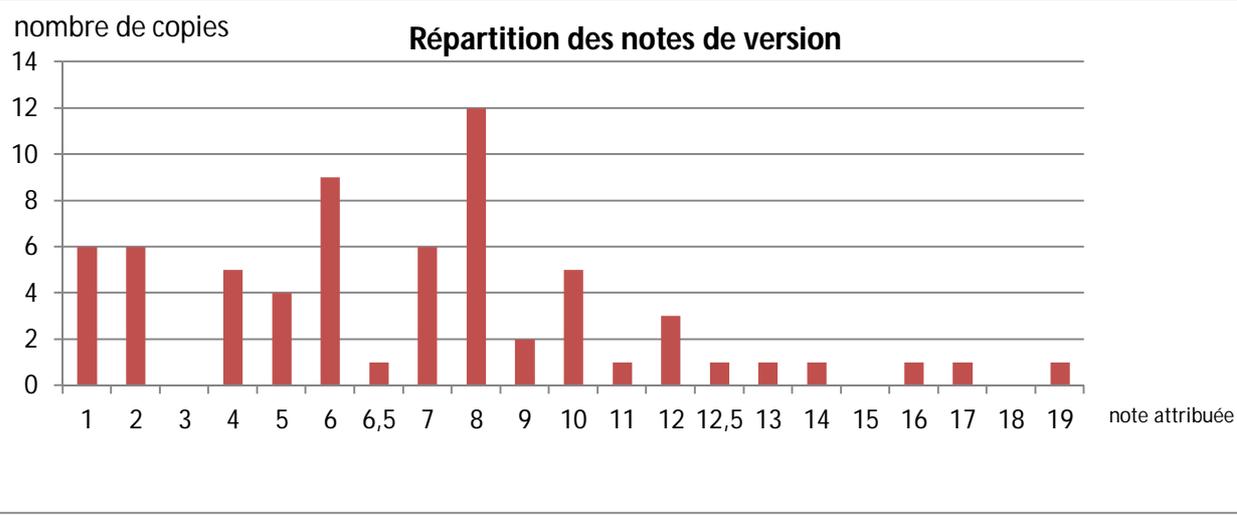
- Вот увидишь, ты тоже его полюбишь.

- ...

К моему великому удивлению, она оказалась права. Эдуард стал моим самым близким другом.

Давид Фонкинос. *Мне лучше*. Париж, Галлимар, 2013.

**N.B. : Cette traduction n'a pas valeur de modèle, mais est destinée à servir d'outil de travail pour les futurs candidats. Il va sans dire qu'il existe d'autres traductions et variantes possibles.**



---